

Book Review

Cómo Ser un Gran Estudiante de Idiomas

Segunda edición

**Joan Rubin e Irene Thompson (autores), Peter Hubbard (adaptor),
International Thomson Editores, 106 pp.**

**Reviewed by Hiltrud Boege,
Universidad de las Américas Puebla**

El presente libro, la versión en español de «How to Be A More Successful Language Learner» Second Edition de los mismos autores, publicado por Heinle & Heinle Publishers, más que una traducción al español, es una adaptación hecha al original del idioma inglés basada en una razón de hacerla mas amigable para el usuario. Existen tres grandes rúbricas en las que se encontraron cambios. La primera forma de adaptación consiste en un cambio de lugar de la información presentada en el original, la segunda consiste en un cambio de ejemplos, la tercera forma de cambio es una adaptación del registro del lenguaje, es decir, el original inglés mas bien tiene el estilo que presenta forma y contenido dentro de una modalidad académica a una modalidad o estilo más sencillo dirigido a un usuario específico.

En la introducción de la versión española se inicia con una discusión de medio verdades (enfatzadas como tales) que muchos aprendices de una lengua manejan para explicar su motivación o desmotivación en el éxito o fracaso del proceso de aprendizaje de un idioma extranjero. En contraposición-el original del inglés lo plantea como indagación a lo que sería la naturaleza del lenguaje y el aprendizaje del mismo por medio del cómo definir los objetivos para estudiar exitosamente un idioma, del cómo planear su propio programa de estudio, y del cómo administrar óptimamente el proceso de aprendizaje de un idioma. Todo esto se combina con cuestiones de auto-análisis de lo que el aprendiz ya trae como herramientas al proceso de aprendizaje, mencionándose como ejemplo las metas perso-

nales y la motivación. Estos conceptos no se omiten en la versión española sino que se manejan más tarde en un capítulo idóneo (Cap.3).

Sin embargo, ¿qué es lo que se omite? Por ejemplo, en el capítulo 3, la versión española se salta la explicación de los grados de suficiencia, que en la versión inglesa vienen desglosados por niveles y por habilidades basadas en los parámetros ACTFL. Esta explicación, desde mi punto de vista como maestra, es esencial para darle al estudiante ciertos parámetros en los cuáles pueda basar la creación y formulación de sus objetivos.

El capítulo 5 llama la atención porque la información está distribuida completamente diferente a la versión original. La forma inglesa inicia con la explicación de parámetros relacionados con la forma de comunicación, mientras que la española empieza con la estructura del lenguaje, continúa con aspectos de la gramática contrastiva y da explicaciones léxicas basadas en el español. Se omite aquí la noción de que las variaciones son socialmente significativas. Pero se retoma indirectamente más adelante, a nivel de ilustración de un ejemplo explicando aspectos gramaticales y léxicos del español. Asimismo de-enfatiza las partes y explicaciones teóricas sociolingüísticas que abarcan toda una sección completa de la versión inglesa. A pesar de que finalmente todos los tópicos de la versión inglesa aparecen paulatinamente, enfatizan y de-enfatizan su importancia original. Por ejemplo, la versión inglesa (Cap.10) hace hincapié en «la evaluación del uso de las estrategias», mientras que la versión del español empieza en ese sitio con el aprendizaje de las estrategias aplicables a la gramática y al vocabulario.

Todo este reacomodo de los aspectos mencionados y de otros más de una versión de un idioma al otro tiene una finalidad pedagógica, que está basada en el conocimiento profundo de muchos años de una población estudiantil. Peter Hubbard hace, lo que cualquier buen maestro haría adaptando un libro de texto a sus grupos. Si se vuelve a leer o analizar la versión española en su propia continuidad, resaltan dos aspectos: primero el re-acomodo de la información facilita al estudiante universitario o de las preparatorias mexicanas así como de las latinoamericanas conocerse a sí mismo(s) como aprendiz(es) y por ende, facilita emplear este libro exitosamente como un instrumento para aprender a aprender. El otro aspecto, que aunado al primero, facilita el uso del libro es la simplificación de la expresión (que no es un producto de la traducción) sino un registro conscientemente adaptado al usuario, que es el estudiante, haciéndole el texto —como una ayuda independiente realmente útil. Se puede, por lo tanto, constatar que al transformar la forma del registro estilístico del inglés dirigido hacia un lector culto al de un estudiante menos culto se ha logrado un enfoque pedagógico haciendo accesibles los valiosos conceptos presentados en la versión inglesa a una población de aprendices de otra cultura, de los cuáles no se presuponen conocimientos lingüísticos previos. Pedagógicamente está completamente enfocado a «ser usado» por los aprendices, aún sin la ayuda del maestro. Y por último algunas recomendaciones: una de traducción: el concepto «learning style» (Pag 7) está traducido como «El aprendizaje del estilo» el estilo en este caso, no es lo que se aprende, sino el «learning» en este caso funciona como expresión adjetivada, es decir, es el estilo o forma de aprendizaje.

Se me haría justo que la labor de Peter Hubbard apareciera de alguna forma en la portada reflejándose la importancia de su labor, y no como se hizo, con una pequeña frase en el interior: adaptación de Peter Hubbard!!